致在苏州工业园区外籍友人的公开信

各位在苏州工业园区的外籍友人：

值此新春佳节之际，向您致以节日的问候！

针对新型冠状病毒感染肺炎疫情，江苏省人民政府自2020年1月24日24时起启动突发公共卫生事件一级响应，坚决遏制疫情传播扩散蔓延势头。根据苏州市委、市政府统一部署，苏州工业园区党工委、管委会有序有力开展各项防控工作。在此，我们向各位提出如下倡议：

一、关注权威信息。请关注江苏省卫生健康委员会官方网站（http://wjw.jiangsu.gov.cn/）、江苏省人民政府外事办公室官方网站（http://wb.jiangsu.gov.cn/）、“苏州发布”、“苏州工业园区发布”等官方媒体微信公众号或拨打苏州市公共服务热线电话12345，获取疫情官方通报、救治定点医院名单及防治指引措施等相关信息。如需紧急帮助，可致电苏州工业园区疫情防控指挥部，联系电话0512-66680924/13382109437。

二、加强自我防护。保持良好的卫生习惯，注意手卫生，勤洗手。咳嗽、打喷嚏时务必使用纸巾或肘部捂住口鼻，不随地吐痰，废弃口罩按规定规范投放。适当开窗通风，注意保持室内环境卫生。避免接触任何野生动物或禽类动物，肉类和蛋类请彻底煮熟后食用。

三、尽量减少外出。尽量避免前往人员密集的场所，尽量减少聚会聚餐等集体活动。若必须前往，请正确佩戴口罩，首选医用外科口罩。若出现发热、咳嗽、胸闷、乏力等症状，须佩戴口罩到定点医疗机构发热门诊就诊。

四、做好联防联控。如果您近期曾到访过疫情较重地区，或接触过来自疫情较重地区并且出现发热、咳嗽等呼吸道症状的人，请您立即向属地社区报告和登记，并从最后一天在疫情较重地区停留或最后一天接触来自疫情较重地区并有呼吸道症状的人开始算起，主动居家隔离，持续观察自己的健康状况14天。如有政府、社区工作人员、医务人员询问您的情况，请您积极配合。

感谢您为苏州和苏州工业园区的发展做出的重要贡献。在这危机关头，我们需要您一如既往的信心与支持！让我们携起手来，共同守护好我们的家园！

苏州工业园区外事办公室

2020年1月30日

January 30, 2020

A Letter to Foreign Friends in SIP

Dear foreign friends in SIP,

On the occasion of Chinese Spring Festival, we extend our sincere greetings and best wishes to you all.

To cope with the outbreak of pneumonia caused by the novel coronavirus (2019-nCoV), Jiangsu Provincial People’s Government activated level I public health emergency response at 24:00 on January 24, 2020 to curb the spread of the virus. According to the overall planning of the CPC Suzhou Municipal Committee and Suzhou Municipal People’s Government, the CPC SIP Working Committee and SIP Administrative Committee has carried out prevention and control measures in an orderly and effective manner. Hereby, we make the following suggestions.

I. Follow official updates. Learn the most recent updates, check out the list of designated hospitals, and look for prevention and treatment guides on the official websites of Jiangsu Provincial Health Commission (<http://wjw.jiangsu.gov.cn/>), Jiangsu Provincial Foreign Affairs Office (<http://wb.jiangsu.gov.cn/>), the official Wechat account of Suzhou (suzhoufabu365) and SIP (sipacnc), or by dialing the public service hotline 12345. Any emergency request, please feel free to contact SIP Epidemic Prevention and Control Office hotline 0512-66680924/13382109437 for more help.

II. Increase prevention and self-protection. Keep good hygiene by washing your hands often with soap or alcohol-based sanitizer. Cover a cough or sneeze with a tissue or your flexed elbow. No spitting. Dispose of used masks appropriately. Maintain proper ventilation and keep rooms clean. Avoid close contact with wild animals or birds. Do not eat raw or undercooked eggs, poultry or other animal products.

III. Minimize outdoor activities. Avoid crowded places, parties and group activities. Correctly wear a mask (preferably a surgical mask) if you have to go and attend one. If you have respiratory symptoms of fever, cough, shortness of breath, or fatigue, please go to a designated hospital for medical help with a mask on.

IV. Join in our prevention and control efforts. In case of recent visits to the infected areas, or having direct contact with people from those areas with symptoms such as fever or cough, please timely report to local community and stay at home under medical observation for 14 days, starting from your last day staying in the infected areas or having contact with a suspected case. Please kindly support and cooperate with the government, community or medical staff for health information inquiries.

Thank you very much for your significant contribution to the development of Suzhou and SIP. In the time of difficulties, we need your continuous confidence and support. Let’s join our efforts to protect our common home!

SIP Foreign Affairs Office

蘇州工業園区滞在の外国籍の友人の皆様へ

蘇州工業園区滞在の各外国籍の友人の皆様

この中国の旧正月にあたり、お慶び申し上げます。

新型コロナウイルスによる肺炎感染に対し、江蘇省人民政府は2020年1月24日24時より突発公共保健事件1級対応をスタートし、感染伝播・拡大を断固抑制する体制を取っています。中国共産党蘇州市委員会、蘇州市人民政府の統一指導の下、中国共産党蘇州工業園区工作委員会、管理委員会は各効果的な抑制対策を順次展開しています。ここで、以下の通りご提案させていただきます。

1. オフィシャル情報をフォローすること。江蘇省衛生健康委員会HP（http://wjw.jiangsu.gov.cn/）、江蘇省人民政府外事弁公室HP（http://wb.jiangsu.gov.cn/）、「蘇州発布」、「蘇州工業園区発布」等のオフィシャルサイトや公式WECHATをフォローしていただき、または蘇州市公共サービス電話（12345）までご連絡いただき、感染情報や指定医療病院リスト及び抑制対策・治療案内等の関連情報をご入手ください。緊急救助が必要な時は、蘇州工業園区肺炎予防コントロール指揮部（0512-66680924/13382109437）までご連絡ください。
2. 予防措置を強化すること。良好な衛生習慣を心掛け、頻繁且つこまめに手を洗う。咳やくしゃみをするとき、ティッシュまたは肘部で口と鼻を隠す、公共場所で痰を吐かない、使い済みのマスクを規定通りに処分する。部屋の風通しをよくし、室内衛生に十分気をつける。野生動物や家禽類に触れない、肉類と卵は完熟にしてから食べてください。
3. 外出を控えること。人込みを出来るだけ避け、食事会などの団体行動を控えてください。やむを得ない場合は、正しくマスクをご着用ください（医療用外科マスクがベスト）。発熱、咳、息が苦しい、全身が怠いなどの症状が出た場合は、マスクを着用し指定医療機関の発熱外来にかかってください。
4. 自己申告すること。最近、感染のひどい地域に行ったり、または当該地域から来られた発熱や咳などの呼吸器感染症状のある人と接触したりした場合は、即時ご居住地のコミュニティにご申告ください。当該地域にいた最後の日、または当該地域から来られた呼吸器感染症状のある人と接触した最後の日から計算して、自ら14日間の在宅隔離をし、ご健康状況をご観察ください。役所やコミュニティのスタッフ及び医療関係者にたずねられたときは、ご協力ください。

改めて蘇州と蘇州工業園区の発展に重要な貢献をしてくださったことに感謝を申し上げます。この危機に臨して、我々はこれまでと変わらない皆様の信頼とサポートを必要としています。手を携えて、共にこの町を守りましょう。

蘇州工業園区外事弁公室

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 2020年1月30日

쑤저우공업원구 외국인 친구 분들께 드리는 공개장

설 명절을 맞이하며 여러분께 설명절의 인사를 올립니다!

신종 코로나바이러스 폐염 감염상황에 대하여 장수성 인민정부는 2020년 1월24일24시 부로 돌발 공공위생사건 1급 대응에 들어갔고 감염상황의 전파 확산 추세를 단호하게 억제하고 있습니다.소주시위,시정부의 통일된 배치하에 쑤저우공업원구 당공위, 관리위원회는 질서있게 각 종 유력한 방역 작업을 전개해 나가고 있습니다.

하여 여러분께 아래와 같은 제안을 드리는 바입니다.

하나, 권위적인 정보를 살펴본다. 장수성 위생건강위원회 공식 홈페이지（http://wjw.jiangsu.gov.cn/）, 장수성 인민정부외사판공실 공식 홈페이지 （http://wb.jiangsu.gov.cn/）,혹은 “苏州发布”、“苏州工业园区发布”등 매체의 위쳇 공식계정 등을 살펴보거나 쑤저우시 공공서비스 핫라인인 12345에 전화하여 감염상황에 대한 공식통보내용,지정된 치료병원 리스트 및 예방치료지침 등 유관 정보를 받아본다.긴급협조가 필요하신 분들은 아래 쑤저우공업원구방역지휘부에 연락 주시길 바란다.연락처: 0512-6668-0924/ 133-8210-9437

둘, 자체적 방어를 강화한다.양호한 개인 위생습관을 유지하고 손위생을 잘 지키며 손을 자주 씻는다. 기침, 재채기 시 꼭 티슈나 주관(팔꿈치 안쪽부분)으로 코와 입을 막아야 하고 가래를 아무데나 뱉지 말아야 하며 사용한 마스크는 유관 규범이나 규정대로 페기한다. 실내는 적당히 통풍 환기 시켜야 하고 실내위생환경에 신경써야 한다. 일체 야생동물 및 조류동물과의 접촉을 피하고 육류나 계란류는 철저하게 익힌후 식용한다.

셋, 가급적 외출을 자제한다. 사람이 밀집된 지역이나 장소에 나가는 것을 가급적 피하고 집회나 회식 등 단체 활동을 가급적 줄여야 한다.꼭 나가야 할 경우 마스크를 정확하게 착용하고 우선적으로 의료 외과 용 마스크 착용을 권장한다.발열,기침,그리고 가슴이 답답하거나 무기력 등 증상이 발생시 마스크를 착용한 상태로 지정된 의료기구의 발열외래진찰을 찾아가 진찰받도록 한다.

넷, 공동방역 및 공동통제(联防联控）를 제대로 한다. 만일 최근에 신종 코로나 감염이 심한 지역에 방문한적이 있거나 혹은 그 지역에서 돌아온 발열, 기침 등 호흡계 증상이 있는 사람과 접촉한 적이 있다면 즉시 현지 거주지역 유관부서에 보고 및 등록하고 신종 코로나 감염이 심한 지역에 머무른 마지막날 혹은 그 지역에서 돌아온 위의 증상이 있는 사람과 접촉한 마지막날 부터 시작해서 14일동안 자택에서 격리하고 본인의 건강상태를 지속적으로 체크한다.그리고 만일 정부 혹은 거주지역 유관 공직자나 의료진이 당신의 상황을 체크하면 적극적인 협조를 부탁한다.

쑤저우시와 쑤저우공업원구의 발전에 중요한 공헌을 해주신 여러분께 진심으로 감사드립니다.이러한 위급한 고비일수록 여러분의 변함없는 지속적인 믿음과 성원이 필요합니다.우리 모두 같이 힘을 합쳐 우리 모두의 지아위엔(家园）을 지켜 나갑시다!

쑤저우공업원구외사판공실

 2020년1월30일